

荆楚理工学院2017年校级科研基金项目资助（项目编号YB201706）



模因论视阙下的



应用翻译研究与实践 >>>>

◎ 罗倩 著

非外借

汕頭大學出版社

荆楚理工学院2017年校级科研基金项目资助（项目编号YB201706）



模因论视阙下的

应用翻译研究与实践



◎ 罗倩 著

汕头大学出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

模因论视阈下的应用翻译研究与实践 / 罗倩著. —

汕头: 汕头大学出版社, 2018.5

ISBN 978-7-5658-3663-3

I. ①模… II. ①罗… III. ①翻译—研究 IV.

① H059

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2018) 第 129140 号

模因论视阈下的应用翻译研究与实践

MOYINLUN SHIQUEXIA DE YINGYONG FANYI YANJIU YU SHIJIAN

著 者: 罗 倩

责任编辑: 邹 峰

责任技编: 黄东生

封面设计: 汤 丽

出版发行: 汕头大学出版社

广东省汕头市大学路 243 号汕头大学校园内 邮政编码: 515063

电 话: 0754-82904613

印 刷: 北京市金星印务有限公司

开 本: 787mm × 1092mm 1/16

印 张: 13.75

字 数: 201 千字

版 次: 2018 年 8 月第 1 版

印 次: 2018 年 8 月第 1 次印刷

定 价: 48.00 元

ISBN 978-7-5658-3663-3

版权所有, 翻版必究

如发现印装质量问题, 请与承印厂联系退换

序

由 我校优秀青年教师罗倩撰写的《模因论视阈下的应用翻译研究
与实践》即将问世。这是一本体系完备而又组织严密的著作。

它涉及模因论与应用翻译各个领域，既有理论，也有实例，用通俗易懂的语言娓娓道来，引人入胜。全书共有十章，覆盖面甚广。从应用翻译概述、模因论的提出和发展、模因论与应用翻译，到一些具体应用文体翻译都有所介绍和讨论。这是一本很值得向读者推荐的好书。

模因也好，语言翻译也好，都是早已存在的一种社会文化现象，并非因为有了这种说法才产生的。我们应把它们作为一种有待深化和提高的科学探究、一种观察问题的视野和角度。实例可不断收集，理论也非一次完成，而是随着科学技术的发展日趋完善。例如语言模因论源于道金斯于1976年发表的名著《自私的模因》。它来源于达尔文进化论及其自然选择的著名论述，所谓“物竞天择，适者生存”。模因论被广泛运用于心理学、社会学、哲学、语言学和翻译等领域。最早把模因引入翻译理论研究的当属芬兰著名翻译理论家切斯特曼。切斯特曼于1997年出版了《翻译模因论：



模因论视阈下的应用翻译研究与实践

翻译理论中的思想传播》。该书借助模因，系统地分析了各个时期的翻译思想和理论，建立了翻译理论发展说——模因翻译论。本书从模因论的角度重新诠释应用翻译的本质，指导应用翻译的实践，特色鲜明、专业性强、覆盖面广，对于丰富翻译理论具有重要意义。同时对有志于投身翻译行业的英语学习者、翻译理论研究工作者、翻译专业的大学本科生和研究生以及对该领域感兴趣的社会读者有一定的参考价值。

荆楚理工学院外国语学院院长 朱必前教授

2017年12月5日

前言

随着经济和文化全球化程度的加深，各国之间的往来越发频繁，翻译在现代社会的重要性更为突出。值得注意的是，翻译已经由最初仅是文学翻译才可登大雅之堂，演变为今日应用翻译已占据翻译的半壁江山的局面。无论是商业往来还是学术交流、留学培训，都有大量的信息需要翻译，这些信息的流动使得应用翻译日趋重要。

模因论是近年来语言理论的一个新的突破，在国内是由何自然教授首先翻译和引进的。该理论将起源于生物学的“模因”概念应用于语言的产生、传播和流变机制研究。模因理论的价值不仅仅在语言学领域，它的研究思路亦可以更深更广地应用于翻译领域，为翻译研究提供了新的视角，具有非常巨大的潜在影响力。目前国内关于模因理论与应用翻译结合的研究还不多见。本书以模因论为指导，围绕模因论与应用翻译之间的关系，深入探讨了不同应用文本类型的翻译策略、翻译方法和翻译技巧。全书共十章，第一章到第三章为本书的理论探索部分，包括应用翻译概述、模因论概述、模因论与应用翻译，第四章至第十章为本书的实践部分，运用模因理论的



模因论视阈下的应用翻译研究与实践

基本原理分别对网络流行语翻译、茶叶商标翻译、中餐菜名翻译、电影片名翻译、电影字幕翻译、新闻翻译以及旅游翻译等应用翻译体裁做了较为系统的论述。有的侧重英译汉，有的侧重汉译英，有的两者兼顾。书后附有部分翻译的佳译实例供读者鉴赏，以弥补篇章上的不足，给读者一个整体概念。

一门科学好比一个多棱形的“真理的钻石”，每转一个方向就显出一种不同的色彩，映出一个多彩的侧面。要认识和了解它的全貌，需要经久的琢磨、不懈的求索。本书用了十章的篇幅，可以说只转动了若干个方向，却闪烁出它那特有的光辉，显示出模因论这门年轻学科生机勃勃的、旺盛的生命力。我们不企求，也无力企求能直接反映它的全貌，但求多侧面、多角度、多领域地探索，给它一个科学的描述和解释。本书是 2017 年湖北省教育厅教育科学规划课题（2017GB080）、荆楚理工学院科研项目（项目编号 YB201706）、荆楚理工学院教学研究项目（项目编号 JX-201635、JX-201729）阶段成果的集中展现，这可以说是把模因论与应用翻译理论研究与实践融合在一起的一种有益的尝试，对后续的相关研究具有巨大的参考价值。如果说本书着重研究了模因论与应用翻译的关系的话，那么下一步我们将进一步探索模因论在语言学、文学、文化学、教学和文学翻译等领域的理论与实践问题，使我们的研究范围更广一点，为模因论的发展继续跋涉攀登。

目 录

第一章 应用翻译概述.....	1
第一节 翻译的定义.....	1
第二节 应用翻译的定义.....	4
第三节 应用翻译的特点.....	5
一、目的性	6
二、信息性	6
三、劝导性	7
四、匿名性	7
五、时效性	8
六、真实性	8
七、专业性	9
第四节 应用翻译的分类.....	9
一、按功能分类	10
二、按内容分类	10
三、按文体分类	11
第五节 应用翻译研究的现状.....	12
本章小结.....	15



第二章 模因论概述..... 16

第一节 模因论的形成与发展..... 16

一、模因的界定..... 19

二、模因的特性..... 21

三、模因的传播过程..... 24

四、模因的传播方式..... 26

第二节 切斯特曼的模因翻译论..... 29

一、切斯特曼的翻译规范论..... 30

二、五种超级翻译模因..... 32

三、翻译模因演变的八个阶段..... 33

四、切斯特曼的翻译伦理..... 36

五、切斯特曼的翻译伦理模式的局限性..... 38

本章小结..... 39

第三章 模因论与应用翻译..... 41

第一节 模因论在应用翻译中的适用分类..... 43

一、词汇模因..... 43

二、句型模因..... 44

三、结构模因..... 45

四、信息模因..... 45

第二节 模因传播产生的应用翻译干扰..... 46

第三节 模因传播过程与应用翻译策略..... 48

一、归化策略的运用..... 49

二、异化策略的运用..... 50

第四节 模因的传播方式与应用翻译..... 52

一、模因基因型应用文体的翻译..... 52

二、模因表现型应用文体的翻译..... 54



第五节 从模因论看应用翻译的规范问题	56
一、西方翻译规范的研究历程	56
二、强势模因与应用英语翻译规范	58
三、构建应用翻译规范的注意事项	59
本章小结	60
第四章 网络流行语翻译	62
第一节 网络流行语的模因分类	62
一、复合模因	63
二、共生模因	64
三、生造模因	65
第二节 模因论在网络流行语翻译中的应用	65
一、客观因素	67
二、主观因素	68
三、模因本身因素	68
第三节 基于模因论的网络流行语英译方法	69
一、同形传递——直译、音译	70
二、异形传递——意译	71
三、同异形混合传递——混合译、注释译	71
本章小结	72
第五章 茶叶商标翻译	75
第一节 中文茶叶商标的命名方式	75
一、根据茶叶产地命名	76
二、根据茶叶品质和特征命名	76
三、根据茶叶采制特点命名	76
四、以人文知识命名	77
五、综合几种特点的混合命名	77



模因论视阈下的应用翻译研究与实践

第二节 模因论在茶叶商标英译中的应用	77
一、模因的定义和特性对茶叶商标英译的启示	77
二、模因的翻译过程对茶叶商标英译的启示	78
三、模因传播方式对茶叶商标英译的启示	79
第三节 基于模因论的茶叶商标英译规范	82
一、根据国际惯例统一茶叶商标的翻译标准	83
二、强化品牌名称翻译优质模因的形成	84
本章小结	85

第六章 中餐菜名翻译

87

第一节 中餐菜名的命名方式	87
一、写实型菜名的命名方式	88
二、写意型菜名的命名方式	89
第二节 模因论在中餐菜名翻译中的应用	91
一、同化阶段	92
二、记忆阶段	92
三、表达阶段	93
四、传播阶段	93
第三节 基于模因论的中餐菜名英译方法	93
一、模因的同型同义传播——直译和音译	94
二、模因的异型同义传播——意译和混合译	96
第四节 基于模因论的中餐菜名英译策略	100
一、模因论和模因翻译论综述	100
二、中国菜名的模因特点及分类	101
三、基于模因论的中餐菜名英译策略及运用	102
本章小结	106



第七章 电影片名翻译..... 108

第一节 电影片名的模因特点..... 108

一、基因型模因..... 109

二、表现型模因..... 111

第二节 基于模因论的电影片名汉译方法..... 112

一、模因基因型片名的汉译方法..... 113

二、模因表现型片名的汉译方法..... 114

第三节 基于模因论的电影片名英译方法..... 117

一、模因音译法..... 117

二、模因直译法..... 118

三、模因增减译法..... 118

四、固定模因套用法..... 119

本章小结..... 120

第八章 电影字幕翻译..... 122

第一节 电影字幕翻译的基本概念..... 123

一、电影字幕翻译的定义..... 123

二、电影字幕语言的模因特点..... 123

三、电影字幕翻译的误区..... 126

第二节 基于模因论的电影字幕汉译方法..... 128

一、模因基因型..... 128

二、模因表现型..... 129

第三节 基于模因论的电影字幕英译方法..... 131

一、音译模因..... 132

二、直译模因..... 133

三、变体模因..... 133

本章小结..... 135



第九章 新闻翻译..... 137

第一节 新闻标题的语言特点..... 138

一、词汇特点..... 138

二、语法特点..... 140

三、修辞手段..... 141

四、巧用习语和典故..... 141

五、套用小说、电影名或其中的人物形象..... 142

第二节 新闻标题的模因分类..... 142

一、基因型新闻语言模因..... 143

二、表现型新闻语言模因..... 144

第三节 基于模因论的新闻标题翻译策略..... 146

一、重复策略..... 147

二、类推策略..... 147

第四节 基于模因论的中国时政新闻的英译策略..... 150

一、中国时政新闻的语言特征..... 150

二、模因论的主要理论概述..... 151

三、模因论视角下中国时政新闻的英译策略..... 152

本章小结..... 155

第十章 旅游翻译..... 157

第一节 基于模因论的旅游景点名称翻译..... 157

一、旅游景点名称的特点..... 158

二、旅游景点名称翻译存在的问题..... 159

三、基于模因论的旅游景点名称翻译方法..... 162

第二节 基于模因论的旅游标识语翻译..... 166

一、旅游标识语的功能..... 166

二、旅游标识语翻译存在的问题..... 167

三、基于模因论的旅游标识语翻译	169
第三节 基于模因论的旅游文本翻译	171
一、英语旅游文本的语言特点	172
二、基于模因论的旅游文本翻译	174
本章小结	178
附录一 网络流行语英译选	181
附录二 中文菜单英译选	185
附录三 “十九大”热词英译选	189
附录四 著名景点名称英译汉译选	197
附录五 公示语英译选	201



第一章 应用翻译概述

我国加入世界贸易组织后，除了政治和外交方面，在对外贸易、制造业和服务业方面的交往都史无前例地有了增加。各类应用文体的翻译如协议、合同、商业书信等的经贸材料和工程说明书、使用说明书，产品宣传材料、工作手册咨询调查报告、财务计划、物流调度计划等各种行业技术资料的翻译都有较大需求量。但是，由于目前从事翻译工作的人员混杂，应用文体的翻译存在不少问题，急需通过翻译理论加以指导和规范。

第一节 翻译的定义

在人类文化交流的历史长河中，翻译始终是最古老也是最必不可少的一项活动。《圣经·旧约·创世记》第11章记载，当时人类联合起来希望兴建能通往天堂的巴别塔。为了阻止人类的计划，上帝让人类说不同的语言，使人类相互之间不能沟通，计划因此失败，人类自此各散东西。此故事被认为是翻译活动的起源，也从一个侧面反映了在不同语言群体的交往过程中，翻译活动起到的化解语言障碍、促进交流沟通的作用。翻译活动是一项综合性的跨文化交流活动，而翻译研究则是一门跨学科的研究，涉及语言学、文学、人类学、传播学、符号学等学科。翻译可以有不同的分类。从翻译所使用的媒介来说，可以分为口译或笔译，现在还有机器翻译。



模因论视阈下的应用翻译研究与实践

从翻译题材来说,有一般性翻译和专业性翻译,后者如法律翻译、商务翻译、文学翻译等等。

纵观翻译史,翻译活动对中外文化交流做出了自己的贡献。在西方,从早期的圣经翻译到绵延千年、经久不衰的文学翻译,再到近现代大规模的科技、社科翻译,人们逐渐认识到翻译活动对于人类生产及生活的重要性。在中国,早在《礼记》中已有关于翻译的记载。《周礼》中的“象胥”,就是四方译官之总称。《礼记·王制》提到“五方之民,言语不通”,为了“达其志,通其欲”,各方都有专人从事语言交流。后来,佛经译者在“译”字前加“翻”,成为“翻译”一词,一直流传到今天。文学翻译给中国带来了新的观念,参与了中国文学的建构。大量的社科、科技、商务等翻译活动服务于经济建设、社会变革、技术创新。翻译带来的不仅是观念的变革与更新,更为我国的技术引进、经济发展提供了有力的保障,为中国与国际接轨作出了贡献。

翻译是非常复杂的语言活动,现在人类对于其在大脑中的认知仍然极其有限。翻译实践者和翻译研究者们从不同的视角对翻译进行界定,涉及语言层面、文学层面、交际层面、文化层面等。可见,翻译的复杂性在于融合了各个层面、各个学科的知识和本文的转换。现列举中、外译者对翻译的定义,以展现翻译涉及的层次性和复杂性。

① To translate is to change into another language, retaining as much of the sense as one can. (Sammel Johnson)

② Translating is rendering the meaning of a text into another language in the way the author intended in the text. (Peter Newmark)

③ Translating consists in reproducing in the receptor language the closest natural equivalent of the source language message, first in terms of meaning, and secondly in terms of style. (Eugene A. Nida)

④ A written or spoken rendering of the meaning of a word, speech, book, or other texts, in another language. (《新牛津英语词典》, 2004)

⑤ 翻译就是把一种语言文字的意义用另一种语言文字表达出来,这样



的两种语言的转换不仅指行为或活动，还指这种行为的过程和结果。（方梦之）

⑥翻译（包括口译、笔译、同声传译与机译）是有文本参照的跨文化、跨语言的人类有目的的社会交际行为，其研究对象与过程因译者意愿与社会需求的不同而不同。（杨自俭）

⑦运用一种语言把另一种语言所表达的思维内容准确而完整地重新表达出来的语言活动。（张培基等）

⑧翻译是一种跨文化的信息交流与交换活动，其本质是传播，是传播学中一个有特殊性质的领域。（吕俊）

⑨翻译是两个语言社会之间的交际过程和交际工具，它的目的是要促进本语言社会的政治、经济和文化进步，它的任务是要把原作中包含的现实世界的逻辑映像或艺术映像，完好无损地从一种语言译注到另一种语言中去。（张今）

⑩翻译是以符号转换为手段，意义再生为任务的一项跨文化的交际活动。（许钧）

通过上述定义，可以看出、在不同的历史时期以及不同的国家，众多中外翻译家和翻译理论家从不同的视角来观察翻译，发表过各种各样的见解或做出过见仁见智的论述。通过长时间、大量的翻译研究与实践，大多数翻译工作者和翻译理论研究人员对翻译的定义基本上达成了这样一个共识，即翻译不仅仅是一种不同语言之间的交际活动，也是一种跨文化、跨语言和跨时空的交际活动或交际行为，其任务就是将一种语言所表达的意义用另一种语言传达出来，以实现不同语言种族和社会之间沟通思想感情、传播文化知识、促进文明发展，和推动目的语国家或社会的政治、经济和文化进步的目的。